

### Eje N° 3 / -Investigación en sociolingüística: diálogo sobre lenguaje y sociedad.

**Portugues de Misiones : Estudio de caso**

**Prof. Esp. Barboza Gauna , Sandra Esther - FHyCS UNaM [sandrabg9972@gmail.com](mailto:sandrabg9972@gmail.com)**

**Palabras-clave:** lenguas en contacto- ecolingüística -préstamos -transferencias - portugués - español.

#### **Resumen Ampliado:**

Este trabajo socializa una experiencia llevada a cabo en un Seminario de Posgrado, llamado Principios de Ecolingüística y Formación de Lenguas Nuevas. Préstamos y transferencias en distintas ecologías de contacto de lenguas, dictado por el Dr. Miguel Gutiérrez Maté, lingüista y profesor de la universidad de Ausburgo, Alemania.

La ecología lingüística, que estudia la interrelación entre la lengua y su entorno (Haugen, 1972), se ha interesado tradicionalmente por los contextos donde dos o más lenguas entran en contacto. Esta disciplina considera una combinación de factores socioeconómicos, demográficos, etnográficos, psicosociales, identitarios, entre otros.

Durante la realización de este posgrado se expusieron contenidos y abordajes de varios autores en el estudio de préstamos y transferencias lingüísticas, destacando especialmente la obra de Yaron Matras (2009). Matras un lingüista reconocido en el campo del contacto lingüístico, autor del libro “Language Contact”, es una referencia fundamental en este ámbito. En su obra Matras, aborda el fenómeno del contacto lingüístico cuando hablantes de diferentes idiomas interactúan y sus lenguas se influyen mutuamente. El autor ha investigado ampliamente sobre los mecanismos de transferencia y convergencia entre lenguas explicando los conceptos de “matter replication” (replicación de la materia), cuando una lengua adopta una construcción o una palabra específica de otra lengua sin modificarla. También conceptos como “pattern replication” o (replicación del patrón), que es un fenómeno más amplio. Aquí no solo se trata de replicar una forma específica, sino también de adoptar un patrón más general de uso lingüístico. Aquí las lenguas pueden influenciarse mutuamente en términos de estructuras gramaticales, léxico y expresiones idiomáticas. Esto puede incluir adaptaciones creativas y cambios en la forma original.

En este sentido, el objetivo del curso fue de explorar los límites estructurales y tipológicos en la formación de lenguas mixtas y otros procesos de préstamos, así como en la formación de criollos y otros procesos de adquisición no monitorizada de segundas lenguas (sobre todo,

cuando estos tienen lugar en escenarios sin presión normativa de la lengua meta, dejando, por lo tanto, mayor margen a las interferencias de la lengua nativa).

Al formar parte del equipo de investigación del proyecto denominado “Estudio sobre la variante del portugués que se habla en Misiones (portuñol-brasileiro): riquezas y complejidades sociolingüísticas y culturales, que estudia el contacto lingüístico del portugués y el español, se exponen aquí los contenidos y el abordaje de una actividad de aplicación de la teoría de Matras.

La actividad consiste en identificar tipos de transferencias y de préstamos lingüísticos, relacionado con fenómeno de otras lenguas, explicando rasgos lingüísticos, características sociolingüísticas y culturales, problemas identitarios, así como el estatus socio económico e histórico de las comunidades.

La discusión será ejemplificada desde un enfoque sociolingüístico, con el análisis de la desgravación de la entrevista en la que se encuentra una transcripción de la muestra, con el objetivo de presentar algunos contenidos lingüísticos básicos provenientes, sobre todo, de la tipología lingüística como base del análisis estructural de las lenguas/variedades en ecologías de contacto. Describir un caso paradigmático del mundo hispanófono y lusófono, como el estudio de caso ejemplificado del portugués hispanizado que se habla en la provincia de Misiones, Portugués De Misiones (PDM). Variedad lingüística también designada portuñol y brasileiro.

En nuestra provincia de Misiones debido a las inmigraciones y a la ocupación de tierras fiscales, la existencia de la lengua portuguesa en esta provincia lleva más de 150 años, la mayoría de los inmigrantes del Brasil, eran campesinos y trabajadores rurales, que hablaban dialectos rurales y variedades lingüísticas del portugués brasileiro:

Conocer la historia y las características de esas variedades lingüísticas es la manera de conocer las raíces del PDM e interpretar fenómenos de cambios lingüísticos y rasgos que se fosilizaran en el PDM, porque se continuó hablando de la misma manera que cuando lo trajeron las personas provenientes de Brasil. Incluso hay palabras, préstamos del español, incorporadas al PDM que pasaron a ser pronunciadas con las características de los vernáculos rurales, por ejemplo: alquilar > arquilá [arki'la] y albanil >albanir [alba'nir]. En este sentido se puede interpretar que el PDM podría ser un nicho de los vernáculos rurales brasileños; además no ha sufrido presión para cambiar sus formas arcaicas, porque a raíz de su historia, nunca ha sido ni la lengua de la escuela, ni la lengua para escribir, por lo cual las personas la siguen hablando como siempre se hizo, por transmisión de generación a generación (Carissini Da Maia, 2021, p.37).

En Brasil, durante la época de la esclavitud, cuando los esclavos estaban en las plantaciones de azúcar, en las minas de oro y en las plantaciones de café, estos esclavos no tenían un contacto muy intenso con los amos, entonces aprendían el portugués de forma fragmentada, y a raíz de ello a lo largo del tiempo se fue formando el vernáculo brasileiro. (Carissini da Maia, 2021).

A su vez podemos decir que es bastante conocido en nuestra provincia, el hecho de que el PDM es una lengua considerada como de menos prestigio social, hablada principalmente en el ámbito doméstico y rural, ya que en el ámbito privado la lengua oficial es el español. Como es hablada en el ámbito rural muchos de los hablantes también poseen escasa escolarización, por lo que también estos tienen dificultades para hablar y escribir bien en español.

### Análisis

A continuación, se transcribe un fragmento de la entrevista semiestructurada realizada con un hablante de portugués, variedad Misionera. En el habla del informante se identifica características socioculturales y rasgos lingüísticos: préstamos (matter replication), transferencias (pattern replication) y ejemplos de reestructuración de las formas derivadas del vernáculo rural del portugués de Brasil.

### Entrevista

**Investigadora:** -Olá! Poderia me dizer: como é a sua família? Você tem familiares brasileiros, você provém de familiares que vinham do Brasil? Assim: avós, tataravós, algum tipo de familiar, sua mãe, seu pai, eram brasileiros, ou somente você aprendeu falar português por morar aí, nesse lugar em SanVicente?

**Informante:** - No lugar que eu morava não é San Vicente, é Dos de Maio, em **frontera**(1) com Alba Posse, e aí de Alba Posse, são **tudu**(2) brasileiro, de Soberbio também, meu avô era brasileiro, **mia**(3) avó era brasileira, meus avós paternos, meu pai veio de Brasil com um ano, eles **vierim** (4) de Brasil, porque aquela época, meu avô **trabaiava** (5), no que era tráfico café, então isso era proibido, e esse ano quando papai **tia**(6) dois ano, **ivam**(7) vender **tudus**(8) os que também **vindam**(9) isso, então meus avós **fugirim**(10) do Brasil pra Argentina e aí donde eles, eles não sabiam falá, em brasileiro em **casteiano**(11), **mia**(12) avó, ela falava somente em brasileiro, **hasta**(13) que morreu, ela não falava nada em espanhol, e meu pai, se aprendeu na escola também, depois como era uma língua que meus avós **falavim**(14), todos **falavim**(15) lá, nós **aprendemo**(16) falar essa primeiro, mais ou menos agora com o meu sobrinho, elas são, o mais pequeno tem 3 anos, e **falim**(17) só brasileiro, **não falim**(18) o espanhol. Eles como é uma língua que todo mundo fala e sigue falando lá no interior, se fala brasileiro **nomás**(19), depois nós sabemos como é, na escola eles aprendem falar o espanhol.

**Investigadora:** - Onde você está agora com o seu marido, em Posadas?

**Informante:**- Aquí en Posadas nós estamos donde(20) a senhora vê a casa amaria(21) da mia(22) irmã, na esquina onde tem o local da mia(23) sogra, e daí ele está trabaiaando(24) acá com Cintia. Se a senhora quer um turno para o cabelereiro, a senhora me avisa e eu pergunto para ele, que dia e horário ele tem disponible (25), que dão bem com a senhora, assim me avisa nomás(26) viu, depende do que a senhora quer fazê(27), se a senhora anda aqui, por Posadas, e quer aproveitá(28) e fazê(29), é só me manda uma mensagem e vamo(30) combinar os horário(31).

**Investigadora:** -e o seu local em Candelaria?

**Informante:**- E lá em Candelaria fechamu(32) porque dois anos deu re bem pra trabaiaá(33), mas depois, como é um povinho muito pequeno, em sé viemos, voltemos(34) para Posadas, donde(35) aqui sim tem muito mais movimento, tem muito mais alumno(36), e os que tavim(41) lá em Candelaria, mandemo(37) para Garupá, assim que por isso meu arquirer (38) também estava muito caro lá, o aluguel, meu arquirer(39), tava mais caro lá, assim que por isso também nois cambiemo (40).

### Análisis:

A los efectos de este trabajo presentamos el análisis de algunas palabras en destaque:

**3-mia:** mia avó em vez de minha avó, supresión del dígrafo nh. (replicación fonológica, interferencia del español del pronombre posesivo” mia”. Formación nueva híbrida. (Pattern replication).

**4- vierim:** eles vierim en vez de eles vieram Cambio de la vocal **a** por el **i** en la conjugación verbal. Pretérito perfecto del indicativo (vir). Se trata de una reestructuración propia del vernáculo, del portugués misionero no relacionada con el castellano.

**5-Trabaiava:** em vez de trabalhava, verbo en pretérito imperfecto (traballar). Aquí observamos una deslateralización /  $\lambda$  > /i/. Caída de /  $\lambda$ /. Rasgo fonológico proveniente del vernáculo rural.

**7- Ivam:** en vez de iam; del imperfecto (ir). Analogía del portugués y español del morfema /V/ -va. Caso de sobregeneralización.

**9-Vindam:** en vez de vendiam; verbo em pretérito imperfecto indicativo (vender). Cambio de las vocales, e por i. Supresión de la i en el diptongo.

**10- Fugirim:** en vez de fugiram, verbo en pretérito perfecto indicativo (fugir). Cambio de la vocal **a** por la **i** en la conjugación verbal. Se trata de una reestructuración propia del vernáculo, del portugués misionero no relacionada con el castellano.

**11- casteiano:** en vez de castelhano. Aquí observamos una deslateralización /  $\lambda$  > /i/. Caída de /  $\lambda$ /. Rasgo fonológico proveniente del vernáculo rural.

**13- hasta:** préstamo del español, es un calco. (matter replication). Pero puede ser también una interferencia del momento, si fuera así estaríamos delante de um caso de pattern replication.

14 y 15- **falarim**: en vez de **falaram**, verbo en pretérito perfecto del indicativo (**falar**). Cambio de la vocal **a** por la **i** en la conjugación verbal. Reestructuración del vernáculo y una influencia del español. Suavización de la monoptongación final, en lugar del diptongo.

17 y 18- **falim e não falim**: en vez de, **falam e não falam**. Verbo en tiempo presente del modo indicativo (**falar**). Cambio de la vocal **a** por el **i** en la conjugación verbal. Se trata de una reestructuración propia del vernáculo, del portugués misionero no relacionada con el castellano.

20- **donde**: es un préstamo del español, es un calco. Préstamo gramatical. (matter replication)

21- **amaria**: en vez de amarilla. Aquí observamos una deslateralización /  $\lambda$  > /i/. Caída de /  $\lambda$  /, además desconsonantización. Rasgo proveniente del vernáculo rural.

24- **trabaiando**: verbo en gerundio (**trabalhar**). Aquí observamos nuevamente una deslateralización /  $\lambda$  > /i/. Caída de /  $\lambda$  /. Rasgo proveniente del vernáculo rural.

25- **disponible**: está en español, es un calco. Préstamo gramatical. (matter replication).

27 y 29- **fazé**: Infinitivo del verbo **fazer**. Vaciamiento del fonema “r” final de los verbos. Rasgo proveniente del vernáculo rural.

28- **aproveitá**: Infinitivo del verbo **aproveitar**. Vaciamiento del fonema “r” final de los verbos. Rasgo proveniente del vernáculo rural.

32- **fechamu**: en vez de **fechamos**. Verbo en pretérito perfecto del indicativo (**fechar**). Cambio en la desinencia de la primera persona del plural. Son formas provenientes de vernáculos rurales.

33- **trabaiá**: verbo en infinitivo (**trabalhar**). Aquí observamos nuevamente una deslateralización /  $\lambda$  > /i/. Caída de /  $\lambda$  /. Y vaciamiento del fonema “r” final. Rasgo proveniente del vernáculo rural.

34- **voltemos**: en vez de **voltamos**. Pretérito perfecto del indicativo ( **voltar**). Cambio de la vocal **a** por **e** en la conjugación verbal. Son formas provenientes de vernáculos rurales.

36- **alumno**: es un préstamo del español, es un calco. (Matter replication).

37- **mandemo**: en vez de **mandamos**. Verbo en pretérito perfecto del indicativo (**mandar**). Cambio de la vocal **a** por **e** en la conjugación verbal. Cambio en la desinencia de la primera persona del plural. Son formas provenientes de vernáculos rurales.

38 y 39- **arquiler**: es un préstamo del español, es un calco. (Matter replication). Con característica del vernáculo.

40- **Nois cambiemo**, en vez de **nós cambiamos**. Verbo en pretérito perfecto del indicativo (**cambiar**). Cambio de la vocal **a** por **e** en la conjugación verbal. Cambio en la desinencia de la primera persona del plural. Son formas provenientes de vernáculos de las zonas rurales de Rio Grande do Sul.

Como resultado en esta entrevista, pudimos percibir en el análisis del audio, mayor cantidad de palabras con evidencias de reestructuración del vernáculo rural sin influencia del español, luego algunos casos de préstamos (matter replication), y por último algún caso de interferencias del español (pattern replication), que hemos identificado y ejemplificado.

La exploración de los contextos ecolingüísticos en Misiones proporciona una ventana valiosa para comprender cómo las lenguas se influyen mutuamente y cómo estas interacciones moldean las identidades socioculturales. A través del análisis de préstamos y transferencias lingüísticas, como los conceptos de "matter replication" y "pattern replication", se revela la complejidad de los procesos lingüísticos que ocurren en áreas de contacto. Este estudio, centrado en el Portugués de Misiones (PDM), no solo ilustra los efectos históricos y sociolingüísticos de la interacción entre el portugués y el español, sino que también pone de manifiesto la importancia de reconocer y preservar estas variedades lingüísticas únicas. Además, en cada etapa del análisis surgen nuevos interrogantes que nos interpelan abriendo la discusión para poder continuar realizando investigaciones en este mundo fascinante de las lenguas en contacto.

### Referencias Bibliográficas.

Amable, H. (1975). *Las figuras del habla misionera*. Santa Fe: Librería y Editorial Colmegna.

Bello, A. (1995). Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos. Caracas. La casa de Bello.

Carissini da Maia, I. (2022): *Estudio sociolingüístico del portugués que se habla en la provincia de Misiones (PDM)*. Tesis Doctoral en Ciencias Sociales.

<https://hdl.handle.net/20.500.12219/3836>

----- (2005): *Intercambios lingüísticos de frontera: incidencia en el hablar de los alumnos del Profesorado en Portugués de la UNaM* - Tesis de Maestría en Docencia Universitaria dirigida por la Dra. Ana. Oberá, Facultad de Ingeniería – UNaM.

----- (2005) *Bilingüismo e Interculturalidad: el caso del portuñol*. Anais I Congreso del MERCOSUR de Interculturalidad y Bilingüismo en Educación. Ministerio de Cultura y Educación de la Provincia de Misiones.

---

DeePL traductor (2017). <https://www.deepl.com/es/translator>

Haugen, E. (1972). *The Ecology of Language*. Stanford University Press.

Matras, Y. (2009). *Language Contact*. United States of America. Cambridge Press, New York.

Melo Mesquita, R. (1999). *Gramática da Língua Portuguesa*. 8° Edic. São Paulo. Editora Saraiva.

Michaelis, S. (2017). *Avoiding bias in comparative creole studies. Stratification by lexifier and substrate*. Zenodo.doi:10.5281/zenodo.1255790